

Καὶ ἐν τῷ συνπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό .	1	Et comme le jour de la Pentecôte ¹ s'accomplissait ² , ils étaient tous ensemble ³ dans un même lieu .
καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι.	2	Et il advint tout à coup du ciel un bruit ⁴ , comme ⁵ d'un souffle violent et il remplit entièrement la maison où ils siègent.
καὶ ὥφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὥσει πυρός , καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν,	3	Et il se fit voir à eux des langues ⁶ se partageant comme ⁷ un feu ⁸ ; et se posèrent sur chacun d'eux. ⁹
καὶ ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς.	4	Et ils furent tous remplis de l'Esprit Saint, et commencèrent à parler en langues ¹⁰ étrangères ¹¹ , selon que l'Esprit leur donnait de s'exprimer.
Ἦσαν δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν.	5	Or il y avait des Juifs résidant ¹² à Jérusalem, hommes pieux, de toute nation d'entre ceux qui sont sous le ciel.
γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθεν τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη , ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.	6	Et étant advenu le son de ceci, la multitude vint ensemble et fut confondue de ce que chacun les entendait parler dans son propre dialecte .
ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες, οὐχ ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;	7	Et ils existaient ¹³ et s'étonnaient , disant : Voici, tous ceux-ci qui parlent ne sont-ils pas des Galiléens ?
καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν;	8	Et comment les entendons-nous, chacun dans son propre dialecte dans lequel nous sommes nés ?
Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἑλαμεῖται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,	9	Parthes et Mèdes et Élamites, et ceux qui habitent la Mésopotamie, la Judée et la Cappadoce, le Pont et l'Asie,

¹ 50 jours après Pâques. En hébreu : « *chavouot* », fête des récoltes et aussi, fête de l'Alliance

² « *sun* », ensemble ; « *plèromai* » : être plein, être rempli. Litt. : « être rempli ensemble » ou « être rempli avec les autres »

³ Cf. Ac 1/15. Litt. : « être sur une seule chose ». Les disciples ont leur avenir en commun, pas leur passé

⁴ Ce mot a donné « écho »

⁵ Indique une métaphore et non un fait réel

⁶ Ce mot a donné « glossaire, glossolalie »

⁷ Cf. note 5

⁸ Remarque humoristique : une « langue de feu » pour brûler la « langue de bois ». Les disciples (et donc nous-mêmes) n'ont pas le droit d'utiliser la langue de bois pour parler de leur religion

⁹ Sur les versets 2 et 3 avec l'utilisation du mot « comme », le rédacteur essaie de rendre compte d'une expérience spirituelle, qui n'est pas de l'ordre du sensible. Il utilise des images pour tenter de faire comprendre les choses

¹⁰ Les disciples parlent en langues étrangères et non en langue incompréhensible par l'humain. Ils se font comprendre par les étrangers qui se trouvent parmi eux

¹¹ Ce mot a donné « hétéro », traduit ici par « étranger » car le contexte le permet

¹² Ce mot indique que les personnes ne sont pas de passage, mais habitent en ce lieu

¹³ Même mot en Luc 8/56

Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι,	10	la Phrygie et la Pamphylie, l'Égypte et les contrées de la Libye, celle qui est contre la Cyrène, et les résidant Romains
Κρῆτες καὶ Ἀραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ.	11	tant Juifs que prosélytes, Crétois et Arabes ¹⁴ , – nous les entendons annoncer dans nos langues les merveilles de Dieu.
ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηποροῦντο , ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες, τί θέλει τοῦτο εἶναι;	12	Et ils existaient ¹⁵ tous et ils étaient perplexes ¹⁶ , disant l'un à l'autre : Que veut dire ceci ?
ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον ὅτι γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσίν.	13	Et d'autres, se moquant, disaient : Ils sont pleins de vin doux ¹⁷ .
NT Tischendorf 8th Ed		Darby, ajustée au plus près

Exode 19:16-19

¹⁶ ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γενηθέντος πρὸς ὄρθρον καὶ ἐγίνοντο **φωναὶ** καὶ ἀστραπαὶ καὶ νεφέλη γνοφώδης ἐπ' ὄρους Σινα, φωνὴ τῆς σάλπιγγος **ἤχει** μέγα· καὶ ἐπτοήθη πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν τῇ παρεμβολῇ.

¹⁷ καὶ ἐξήγαγεν Μωϋσῆς τὸν λαὸν εἰς συνάντησιν τοῦ θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ παρέστησαν ὑπὸ τὸ ὄρος.

¹⁸ τὸ δὲ ὄρος τὸ Σινα ἐκαπνίζετο ὅλον διὰ τὸ καταβεβηκέναι ἐπ' αὐτὸ τὸν θεὸν ἐν **πυρί**, καὶ ἀνέβαινεν ὁ καπνὸς ὡς καπνὸς καμίνου, καὶ **ἐξέστη** πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα.

¹⁹ ἐγίνοντο δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγγος προβαίνουσai ἰσχυρότεραι σφόδρα· Μωϋσῆς ἐλάλει, ὁ δὲ θεὸς ἀπεκρίνατο αὐτῷ **φωνῇ**.

¹⁴ Comme cet épisode des Actes répond à l'épisode de la « Tour de Babel » en Genèse 11, il est possible que cette liste réponde à celle présente en Genèse 10, qui est juste avant

¹⁵ Souvent traduit par « hors d'eux-mêmes ». C'est pourtant ce mot qui a donné le verbe « exister », litt. : « se tenir hors de ». Se tenir hors de l'image et des étiquettes que les autres peuvent avoir de nous.

¹⁶ Ce mot a donné « aporie », quand on a rien à dire, qu'on arrive pas à expliquer, quand on est sans voix

¹⁷ Vin nouveau